

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 126–128

Nr 126

Avtal med Demokratiska Republiken Vietnam om Postutväxling och teletrafik. Hanoi den 20 december 1975

(Översättning)

Accord concernant le service postal et le service des télécommunications entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Avtal om postutväxling och teletrafik mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam,

Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering som önskar stärka relationerna på post- och teleområdena och bidra till ekonomiska och kulturella förbindelser mellan de båda länderna har – i deras gemensamma intresse och på grundval av jämlikhetsprincipen samt för att uppnå ömsesidiga fördelar – överenskommit om följande.

Désireux de renforcer les relations postales et de télécommunications et de contribuer aux relations économiques et culturelles entre les deux pays dans leur intérêt commun et sur la base du principe de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam sont convenus d'établir entre les deux pays le service de la poste aux lettres, le service des colis postaux, le service téléphonique et le service téléphonique.

Artikel 1

Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering har träffat överenskommelse om upprättande mellan de båda länderna av postbefordran av brevöversändelser och postpaket samt av telegraf- och telefontrafik.

Article 2

Chaque Partie contractante assure le transit des envois de la poste aux lettres, des colis postaux, des télégrammes et des conversations téléphoniques en provenance de l'autre Partie à destination d'un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers à destination de l'autre Partie.

Artikel 2

Vardera avtalslutande parten garanterar transitering av brevöversändelser, postpaket, telegram och telefonsamtal från den andra parten och till ett tredje land eller från ett tredje land och till den andra parten.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour assurer l'exactitude, la rapidité et la sûreté dans l'échange des envois de la poste aux lettres, des colis postaux, des télégrammes et des conversations téléphoniques entre les deux pays.

Article 4

En vue de renforcer les relations postales et de télécommunications entre les deux pays, les deux Administrations des postes et des télécommunications des deux Parties contractantes discuteront des modalités d'une coopération dans leurs activités internationales et elles fourniront mutuellement, dans la mesure praticable, des documents scientifiques, techniques et d'exploitation relatifs au service postal et des télécommunications.

Article 5

Les deux Parties contractantes conviennent d'utiliser le francor à 100 centimes, d'un poids de 10/31^e de gramme, d'un titre de 0,900 comme unité de comptes entre les deux pays sur les postes et les télécommunications.

Article 6

Dans leurs correspondances réciproques, les deux Parties contractantes ainsi que leurs Administrations postales et des télécommunications utiliseront la langue française.

Article 7

Chaque Partie contractante peut suspendre partiellement ou entièrement les dispositions du présent Accord sous réserve d'en notifier à l'autre Partie par notes diplomatiques six mois à l'avance.

Article 8

En vue de l'exécution du présent Accord, les deux Administrations des Postes et Télécommunications des deux Parties contractantes concluront deux Protocoles fixant les questions de détail l'un pour l'échange du service des postes, et l'autre pour l'échange du service des télécommunications ainsi que les modalités de règlement des comptes.

Les Protocoles susdits font parties intégrantes du présent Accord.

Artikel 3

De båda avtalslutande parterna förbinder sig att vidtaga lämpliga åtgärder för att garantera noggrannhet, snabbhet och säkerhet vid utväxling av brevfrösendelser, postpaket, telegram och telefonsamtal mellan de båda länderna.

Artikel 4

För att stärka relationerna mellan de båda länderna på post- och teleområdena skall de båda avtalslutande parternas post- och teleförvaltningar diskutera formerna för ett samarbete inom sin internationella verksamhet och de skall i möjligaste mån förse varandra med dokumentation i vetenskapliga, tekniska och driftmässiga frågor som hänför sig till post- och televerksamheten.

Artikel 5

De båda avtalslutande parterna överenskommer om att använda guldfrancen indelad i 100 centimes och med en vikt av 10/31 gram samt en finhet av 0,900, som avräkningsenhet mellan de båda länderna i fråga om postutväxling och teletrafik.

Artikel 6

De båda avtalslutande parterna och deras post- och teleförvaltningar skall vid skriftväxling med varandra använda franska språket.

Artikel 7

Vardera avtalslutande parten kan helt eller delvis upphöra att tillämpa bestämmelserna i detta avtal, förutsatt att den andra parten underrättas om detta på diplomatisk väg sex månader i förväg.

Artikel 8

För fullgörande av detta avtal skall de avtalslutande parternas post- och teleförvaltningar upprätta två protokoll, som reglerar detaljfrågorna för postutväxlingen respektive teletrafiken samt formerna för avräkningen.

De ovannämnda protokollen skall utgöra integrerande delar av detta avtal.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une durée indéterminée.

Fait à Hanoi, le 20 Décembre 1975 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Bo John Kjellén

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam

Nguyễn Văn Tinh

Artikel 9

Detta avtal skall träda i kraft den dag då det undertecknas och skall gälla för obestämd tid.

Sålunda upprättat i Hanoi den 20 december 1975 i två original exemplar på franska språket vilka båda äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Bo John Kjellén

För Demokratiska Republiken Vietnams regering

Nguyễn Văn Tinh

Nr 127**Protokoll med Demokratiska Republiken Vietnam om postutväxling. Hanoi den 20 december 1975**

I överensstämmelse med artikel 8 i avtalet om postutväxling och teletrafik mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering den 20 december 1975 har svenska postverket och Demokratiska Republiken Vietnams post- och teleförvaltning träffat överenskommelse om att upprätta ett protokoll med tillämpningsbestämmelser beträffande bl. a. brev försändelser, postpaket och ansvarighet vid skadeståndskrav samt bestämmelser om avräkning.

Nr 128**Protokoll med Demokratiska Republiken Vietnam om teletrafik. Hanoi den 20 december 1975**

I överensstämmelse med artikel 8 i avtalet rörande postutväxling och teletrafik mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering den 20 december 1975, har svenska televerket och Demokratiska Republiken Vietnams post- och teleförvaltning träffat överenskommelse om att upprätta ett protokoll med tillämpningsbestämmelser beträffande bl. a. telegraf- och teleföntjänst samt bestämmelser om avräkning.